

长沙理工大学

2018 年硕士研究生复试考试试题

考试科目： 汉英笔译

考试科目代码： F1303

注意：所有答案（含选择题、判断题、作图题等）一律答在答题纸上；写在试题纸上或其他地点一律不给分。作图题可以在原试题图上作答，然后将图撕下来贴在答题纸上相应位置。

I. Please answer the following questions in English. (20 marks)

1. How to be a qualified translator? (Please answer the question with no less than 150 words) (10 marks)

2. Please list three influential Chinese translation criteria. (Please answer the question with no less than 200 words) (10 marks)

II. Please translate the following passage into Chinese. (40 marks)

I Have Nothing to Offer but Blood, Toil, Tears and Sweat (Excerpt)

It must be remembered that we are in the preliminary stage of one of the greatest battles in history, that we are in action at many points in Norway and in Holland, that we have to be prepared in the Mediterranean, that the air battle is continuous and that many preparations have to be made here at home

In this crisis I hope I may be pardoned if I do not address the House at any length today. I hope that any of my friends and colleagues, or former colleagues, who are affected by the political reconstruction, will make all allowance for any lack of ceremony with which it has been necessary to act.

I would say to the House, as I said to those who have joined the Government: *I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat.* We have before us an ordeal of the most grievous kind. We have before us many, many, many long months of struggle and of suffering.

You ask, what is our policy? I will say: It is to wage war, by sea, land and air, with all our might and with all the strength that God can give us: to wage war against a monstrous tyranny, never surpassed in the dark, lamentable catalogue of human crime. That is our policy.

You ask, what is our aim? I can answer in one word: Victory—victory at all costs, victory in spite of all terror, victory, however long and hard the road may be; for without victory, there is no survival. Let that be realized; no survival for the British Empire; no survival for all that the British Empire has stood for, no survival for the urge and impulse of the ages, that mankind will move forward towards its goal.

But I take up my task with buoyancy and hope. I feel sure that our cause will not be suffered to fail among men. At this time, I feel entitled to claim the aid of all, and I say, "Come, then, let us go forward together with our united strength."

III. Please translate the following passage into English. (40 Marks)

公司简介

湖南省高广投资有限公司是湖南省高管局下设的、直属的、唯一授权的合法管理、经营开发全省高速公路户外广告资源的法人单位。公司成立于 2001 年 7 月，注册资本 10500 万元人民币。

十余年来，凭借高速公路产业发展的巨大机遇，湖南高广迅速成为湖南乃至全国经营高速背景下的领跑企业。目前，旗下拥有湖南高速广告经营有限公司、湖南高广房地产开发有限公司、湖南信远智邦置业有限公司等 5 家子公司。并具有中国二级和湖南一级广告企业资质，在全国同行业稳居十强，被誉为“三湘户外第一媒体”。

高速公路户外广告经营是公司主业之一。经营广告位 1003 处，广告位总面积超过 22 万 m²，广告年收入持续递增，并与中国石化、移动、银行等名企建立了长期合作关系，客户遍及金融、汽车、通讯等领域。

2002 年，公司开始力辟第二块主业，向房地产进军。短短三年，高广旗下“金色”系列品牌异军突起，2005 年完成的金色比华利项目和 2009 年启动的金色溪泉湾项目业绩惊人，高广房产随之在湖湘地产界名声鹊起。